



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.36.2016

Kielce, dnia 26-09-2016

**Pani
Edyta Kaptur
Tłumacz przysięgły języka francuskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Edyta Kaptur - tłumacz przysięgły języka francuskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Magdalena Ściwiarska - inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) - Oddział Kontroli w Wydziale, Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 576/2016 oraz Nr 577/2016 z dnia 5 lipca 2016 r., wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	8 lipca 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Urząd Miasta Ostrowiec Świętokrzyski, ul. Jana Głogowskiego 3/5, 27-400 Ostrowiec Świętokrzyski.
Zakres kontroli	Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia

	<p>25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.). Kontroli poddano 25 % wpisów z 2015 r., tj. poz. od 1-4, 10-13, 40-43, 60-63) oraz 100 % wpisów z 2016 r., tj. poz. od 1-8.</p> <p>W zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy - odstąpiono od kontroli ze względu na brak tłumaczeń.</p>
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia kontroli
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	<p>Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 487 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i>,</p> <p>Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i></p>

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano oceny (zakres i skutki stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka francuskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/1629/06, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pani stałej działalności, 4. prowadzone przez Panią repertorium w formie papierowej, pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów wymaganych art. 17 ust. 2 Ustawy, 5. na podstawie okazanego repertorium oraz złożonych przez Panią wyjaśnień stwierdzono, że w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy, 6. w kontrolowanym okresie nie przeprowadziła Pani tłumaczeń ustnych, 7. wpisy w repertorium dokonywała Pani czytelnie. Uchybienia stanowią: <ol style="list-style-type: none"> a) nie wpisanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o” (poz. 893, 931/2015 oraz poz. 953, 956/2016), b) nie wpisanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowania faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d” (poz. 892, 893, 930/2015), <p>Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia</p>
---	--

	<p>repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,</p> <p>c) nie wskazywanie precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności tj. „tłumaczenie <u>pisemne</u> na język (...), „poświadczenie dostarczonego tłumaczenia <u>pisemnego na język (...)</u>, zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych,</p> <p>d) nie stosowanie numeracji wpisów w repertorium od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.</p>
<p>Oceny</p>	<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium działalność Pani – oceniam pozytywnie z uchybieniami • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości – odstępuję od oceny ze względu na brak przedmiotowych tłumaczeń
<p>Zalecenia</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej uchybienia, wnoszę o:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) wpisywanie oznaczenia tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku oznaczenia zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótem „b.o.”, b) wpisywanie daty tłumaczonego dokumentu lub odnotowywanie faktu braku daty zwrotem „bez daty” lub skrótem „b.d.”, c) wskazywanie w każdym tłumaczeniu precyzyjnie rodzaju wykonanej czynności, d) stosowanie numeracji wpisów w repertorium dla każdego roku oddzielnie. <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych uchybień.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag i wniosków oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor wydziału
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	644632.1486096.1302073
Nazwa dokumentu	Wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	Wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.36.2016
Data dokumentu	2016-09-26
Skrót dokumentu	2B694906474699FCD68C887CE9542FB875E18117
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2016-09-26 09:52:00
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor wydziału

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2016-09-27

Autor wydruku: Furmańska Dorota (starszy inspektor)